

Úvodní slovo



Milí čtenáři,

druhé číslo roku 2023 je na světě. Narodilo se ve znamení Štíra. Pro Štíry je typické, že vědí o všech všechno, a proto se v tomto čísle dočtete zajímavosti nejen z Evropy, ale i z jiných koutů světa.

Přichystali jsme pro vás celkem čtyři příspěvky: Marie Čechová představuje v recenzi monografii Milana Hrdličky *Kapitoly z didaktické gramatiky (se zřetelem k češtině jako cizímu jazyku)*, v níž se autor zaměřuje na didaktickou gramatiku a výklad jejích znaků, v druhé části monografie si všímá vybraných problémů v češtině pro nerodilé mluvčí při výuce českého jazyka.

V článku Problematika překladu vulgarismů ve vybraných dílech současné české prózy od Amra Ahmeda Shaturyho se dozvíte, s jakými problémy se musejí překladatelé z arabštiny do češtiny vyrovnávat při překladu expresivních a vulgárních výrazů. Na rozdíl od některých arabských zemí pro nás užití těchto slov (naštěstí!) není trestné, a tak můžeme „klít jak dlaždič“ i v současné české literatuře.

Druhý článek od Josefa Štěpána se věnuje Parataktické determinaci a větosledu ve složitém souvětí. Podle autora se determinace v souvětí formálně vyjadřuje souřadícími spojovacími výrazy a (primárně) podřadícími spojovacími výrazy, kterými se v článku zabývá.

Užíváním překladových technik v rámci semináře Rusko-česká překladová cvičení zakončuje Tamara Russkina celé číslo časopisu. Ve svém příspěvku poukazuje na efektivní využití překladu v rámci výuky češtiny jako cizího jazyka.

Krásné babí léto a příjemné čtení vám za celou redakci přeje

Olga Kalinová



A Word from the Editor

Perhaps it is fitting that our second issue of 2023 was born a Scorpio — the sign of the zodiac that seems to know everything about anything — for in it you can read fascinating research and ideas not only from Europe but other corners of the world as well.

Marie Čechová offers a review of Milan Hrdlička's monograph *Kapitoly z didaktické gramatiky (se zřetelem k češtině jako cizímu jazyku)* [The chapters of didactic grammar: Considering Czech as a foreign language]. In his book, Hrdlička interprets the features of didactic grammar and notes problematic aspects of Czech faced by non-native speakers during its instruction.

In the article “Problematika překladu vulgarismů ve vybraných dílech současné české prózy” [Problems in translating vulgarisms in selected works of contemporary Czech prose] by Amr Ahmed Shatury, you will learn of the problems Arabic translators encounter when they translate Czech vulgarisms. As opposed to writers in certain Arabic countries, contemporary Czech authors can curse like sailors with impunity.

Josef Štěpán's article “Paratactická determinace a větosled ve složitém souvětí” is devoted to paratactic determination and syntax in complex sentences. According to the author, determination in a sentence is formally expressed by conjunctions and especially by subordinating expressions.

Tamara Russkina concludes the issue with an examination of Russian–Czech translation exercises and techniques used in seminars. Her contribution shows how effective translation can be in teaching Czech as a foreign language.

So on behalf of the entire editorial team, I wish you pleasant reading during this beautiful Indian summer.

Olga Kalinová